

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD2学期 or SA 高崎経済)

In trying to define "Internationalization," we must first (a) dispose of one serious misconception. Many Japanese think it means the Westernization of Japanese life styles and values. They quite rightly see no need for this and feel that Japan has already (1) shown itself to be the most open country in the world to foreign influences. In earlier times, Japanese drank deeply of Chinese culture, and in recent years Western cultural influences have poured into the land. For example, (A) Japanese are now as familiar with Western music as with their own, and they probably have as great a mastery of it as do most of the peoples of the Occident. Foreign cultural influences, such as Chinese painting and Western literature, have greatly enriched Japan and have certainly made it culturally as international as any nation in the world.

Japan has also been fully open to foreign technology and (b) as a result has now become a world leader in science and technology. The same is true of its political and social institutions as well as its urban, industrialized life styles. Although there is much that is distinctively Japanese in the way people live, the general patterns of modern city life in Japan are basically much like (1) of life in any of the advanced (2) democracies in the world.

It should be obvious to anyone that Japan is (c) unquestionably a very international country. No one could argue that it must make its patterns of trade more international or that it needs to make its culture or its life style less Japanese and more Western. (B) If Japan were to lose its Japanese identity, this would be a great loss not only for it but for the whole world. Japan's cultural distinctiveness enriches the world, and no one should wish to see it disappear like some endangered species of animal. That certainly cannot be the meaning of the internationalization that people are talking about. They clearly have something quite different in mind.

When I speak of internationalization, I do not mean the changing of external life styles (2) the development of internal new attitudes. Our motivations must be in step with the conditions of the time. For the two to be *out of kilter with each other is a recipe for disaster, as Germany and Japan discovered in the Second World (3) War.

World conditions are constantly changing; and attitudes must change with them. If they do not, catastrophe (d) is bound to follow. The attitude that now is most in need of change is the way we view the relationship of ourselves and our countries to other lands. Not long ago it was possible to see ourselves simply as citizens of one country and we regarded all other nations (3) potential enemies or at least hostile rivals. Such attitudes are dangerously out of date in a world in which the weapons of military destruction have become so terrible that their full use would destroy civilization; and international economic relations have become so complex and interdependent that no country can stand alone. We must see ourselves as citizens of a world community of nations which cooperate with one another for their common good. For Japan, which has become one of the economic giants of the world, these new attitudes have to include a willingness to play a (4) larger role in world affairs than it has in the past. This is the true meaning of internationalization and world citizenship.

(注) *out of kilter with each other: not working well together

(高崎経済)

A 下線部(a)～(d)の意味に最も近いものを、それぞれ a～d の中から1つ選びなさい。

- | | | |
|-----|-----------------------|---------------------|
| (a) | a. get rid of | b. pay attention to |
| | c. put an emphasis on | d. make up for |
| (b) | a. concretely | b. consciously |
| | c. consequently | d. convincingly |
| (c) | a. unbearably | b. undoubtedly |
| | c. undesirably | d. unreasonably |
| (d) | a. is certain to | b. is ready to |
| | c. is open to | d. is free to |

B 空所(1)～(4)に入れるのに最も適当な語を、それぞれ a～d の中から1つ選びなさい。

- | | | | | |
|-----|---------|---------|----------|----------|
| (1) | a. this | b. that | c. these | d. those |
| (2) | a. and | b. but | c. so | d. when |
| (3) | a. as | b. for | c. in | d. to |
| (4) | a. many | b. much | c. more | d. most |

C 波線部(1), (2), (3)の語について、最も強いアクセントのある母音と同じ母音を含む語を、それぞれ a～d の中から1つ選びなさい。

- | | | | | |
|-----|-----------|-------------|-----------|----------|
| (1) | a. bought | b. oath | c. warm | d. found |
| (2) | a. wonder | b. industry | c. wander | d. wax |
| (3) | a. order | b. word | c. allow | d. heart |

D 下線部(A), (B)を日本語に訳しなさい。

E 次の(1)～(5)の英文が、本文の内容と一致するときはT、一致しないときはFと答えなさい。

- (1) Japan is one of the most culturally international countries in the world.
- (2) Japan has fully accepted foreign political and social institutions.
- (3) People in the West need not pay more attention to unique aspects of Japanese culture.
- (4) The conditions of the time should not necessarily be related to our motivations.
- (5) The key to true internationalization depends largely on how we can get rid of military weapons.

※本問は、90年代に論じられた internationalism と、今日ようやくその光と影が明らかになりつつある globalism とを対比するには格好の材料である。オーソドックスな国際主義と国際社会における日本の立場を再確認したい。

本文も設問も全体として平易だが、第四段落のドイツと日本の例が意味するものを一読して掴めたかどうか。現代史の素養が問われるところである。しかし最難関大学受験者は、高い正答率を確保したい。

【解答】

- A (a) a (b) c (c) b (d) a
B (1) d (2) b (3) a (4) b
C (1) b (2) c (3) a
D 全訳下線部
E (1) T (2) T (3) F (4) F (5) F

【解説】

- A (a) dispose of ～ 「～を処理・処分する」
(d) be bound to V : きっと [必ず] ーする = be very likely to V / ーしなければならぬ = be forced to V
- B (1) 前出複数形名詞を繰り返す代わりに those = the general patterns 前出名詞が単数形ならもちろん that を用いる。that, those 共に必ず後ろに修飾語句(節)を伴って用いる
(2) not A but B I mean not the changing of external life styles but the development of internal new attitudes. としても同じだが, 本文のように not は前に出ることが多い
(4) 比較級を強める much = far
- D (A) as do most of the peoples of the Occident = as most of the peoples of the Occident do と同じだが, 比較表現の as 以下, than 以下ではこの語順になることが多い。do = 代動詞 (= have a great mastery of it) だが, このように a great mastery は消去されるので, 実際には do を用いる。cf. He walked as fast as he could (~~walk~~) (~~fast~~). He is as tall as I (am) tall.
(B) If Japan were to lose ... はいわゆる仮定法未来の表現である。were to は一般に should よりも可能性が低いときに用いる。
- E (1) は第一段落の内容から明らか。
(2) も第二段落の Japan has also been fully open to foreign technology and as a result has now become a world leader in science and technology. The same is true of its political and social institutions as well as its urban, industrialized life styles. に該当。has fully accepted = has been fully open to である。

[語句と構文の補足]

- ・ 第一段落 3 行目～ They quite rightly see no need ... = It is quite right that they (should) see no need ... つまり right は文修飾の副詞である。
- ・ 第四段落 2 行目～ Our motivations must be in step with the conditions of the time. For the two to be out of kilter with each other is a recipe for disaster, as Germany and Japan discovered in the Second World War.
in step with ～ 「～と歩調が合って, 調和して」の反対が out of step with ～ = out of kilter with ～ である。For the two to be out of kilter with each other is a recipe for disaster = It is a recipe for disaster for the two to be out of kilter with each other / the two = our motivations and the conditions of the time / as Germany and Japan discovered ... の as は discovered の目的語の働きを兼ねるとされる, いわゆる擬似関係代名詞の as である。cf as is often the case with ～ (この as は 主語の働きを兼ねている)

(全訳は次ページ)

【全訳】「国際化」を定義しようとするとき、私たちは最初にひとつの重大な誤解を取り除かなければならない。多くの日本人は、国際化とは日本人の生活様式と価値観を西欧化することだと考えている。多くの日本人がその必要を認めず、日本は外国の影響に対して世界で最も開かれた国であることをすでに証明している、と感じるのはきわめて当然〔正当〕である。昔、日本は中国の文化を大いに吸収したし、近年は、西欧文化の影響がこの国に押し寄せている。たとえば、(A)日本人は今では自国の音楽と同じくらいに西欧の音楽をよく知っているし、おそらく西洋のほとんどの民族〔国民〕に劣らず西欧の音楽に大いに熟達している〔を大いに身につけている〕。外国文化の影響、たとえば中国の絵画や西欧の文学は日本を大いに豊かにしたし、間違いなく、世界のどの国にも劣らず日本を文化の面で国際的にした。

日本はまた外国の科学技術を十分に受け入れてきたし〔に対して十分に開かれてきたし〕、その結果、今や科学と科学技術の面で世界をリードする国のひとつになっている。同じことは、日本の都会の産業化した生活様式だけでなく、日本の政治的および社会的制度にも当てはまる。人々の生き方には日本に独特のものもたくさんあるが、日本の近代的〔現代的〕な都市生活の一般的な形態は、世界のどの先進民主主義国の生活の一般的な形態とも基本的によく似ている。

日本が疑いもなく非常に国際化した国であることは、誰にとっても明らかなはずである。日本は貿易の形態をもっと国際化しなければならないとか、文化や生活様式の日本的な面を少なくしてもっと西欧化する必要があると主張できる者は誰もいないだろう。(B)もし仮に日本がその日本的な独自性を失うとしたら、このことは日本にとっただけでなく世界全体にとっても大きな損失になるだろう。日本の文化的な独自性〔特有性〕は世界を豊かにするし、こうした独自性が絶滅の危機にさらされたある種の動物のように消滅するのを見たいと願う者は誰もいないはずである。そうなることが、人々が話題にしている国際化の意味であるはずがないのは確かだ。人々が何かまったく違うことを考えているのは明らかである。

国際化と言うとき私は、外面的な生活様式の変化ではなく、内面的な新しい心構え〔態度／姿勢〕を身につけることを意味している。私たちの動機づけは時代の状況と歩調が合っていないなければならない。第二次世界大戦においてドイツと日本が気づいたように、この二つが調和していなければ、不幸〔災難〕の原因となる。

世界の状況は絶えず変化している。心構えも世界の状況と共に変らなければならない。もし変わらなければ、大きな不幸〔大惨事〕が必ず次に起こる。現在、最も変わる必要のある心構えは、私たち国民および国家と他の国との関係をどう見るかということ〔……との関係の見方〕である。少し前までは、自分たちをひとつの国の国民とだけ見なすことは可能だったし、私たちは他の国々を潜在的な敵、あるいは少なくとも敵対する競争相手と見なしていた。このような心構えは、軍事的破壊の武器がきわめて恐ろしいものとなり、全面的に使用すれば文明を破壊してしまうような世界においては、危険なほど時代遅れである。また国際的な経済関係がたいへん複雑化し相互依存化したために、孤立してられる国はひとつもない。私たちは自分たちを、共通の利益のために互いに協力し合う国々が構成する世界的共同体の一員〔市民〕であると考えなければならない。世界の経済大国の一つとなった日本にとって、こうした新しい心構えには、世界的な問題でこれまで〔過去に〕果たしてきたよりもはるかに大きな役割を積極的に〔進んで〕果たすことが含まれなければならない。このことが、国際化および世界市民であることの本当の意味である。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD2学期 or SA)

A question frequently asked by new arrivals to Japan is, “What is the Japanese word for no?” This is not as easy to answer as it may seem. The language does not have a direct equivalent. The dictionary definition uses up a third of a page and still doesn’t cover a fraction of the ways the Japanese have to express the negative. The problem is that the Japanese rules of etiquette governing polite social conversation don’t allow direct contradiction, and (1) thus the Japanese are forced to use indirect means of getting that message across.

It is widely recognized that this inability to say “no” is a common cause of misunderstanding and disappointment in relations with foreigners. Business negotiations can be unnecessarily extended for months because the foreign side is unable to recognize the negative signals being directed toward them. The Japanese side becomes increasingly unhappy with the foreigners’ persistence when (2) it should have already become clear to them that as far as they, the Japanese, were concerned, the matter was closed.

What is not so widely recognized is that the Japanese often have (3) the same problem among themselves. I recently read an article in a newspaper. The writer of the article starts off by explaining that she was asked by her newspaper to call on a Kyoto firm to obtain some information. She was given an interview with a key executive, but, upon posing her questions, received the reply, “Umm, well then, maybe if you come back next week.”

She resigned herself to another trip and duly returned the following week at the appointed hour. This time he said, “I am afraid I am unable to reply to your inquiry right away, but ... perhaps if you call later ...”

A few days later she called him on the phone and again received a vague reply. This time she lost her self-control and said straight out. “Are you trying to tell me you are not going to give me any reply?”

“Well, it seems that way,” he said. “I’m awfully sorry about this.”

Later that evening, still highly irritated, she asked her husband, “Why do you suppose he didn’t tell me earlier he wasn’t going to respond to my question?”

Her husband, who, unlike his wife, happened to come from the Kansai district, replied, “He did. It was quite clear from the beginning that his answer was ‘no’. You are the one at fault for not realizing (4) that.”

“But,” she said, “he clearly said he needed a week to think about it.”

“In any case that was a refusal. He was only trying to be polite and let you down gently by allowing you to figure out his meaning with those vague and indirect statements. In Kyoto (5) anything more direct than that would have been crude and insulting, a serious breach of etiquette. If he had wanted to reply, he would have done it the first day.” (北海道・前期)

- A 下線部(1)を日本語に訳しなさい。
- B 下線部(2)を日本語に訳しなさい。
- C 下線部(3)の‘the same problem’とは何か、日本語で述べなさい。
- D 下線部(4)の内容を日本語で説明しなさい。
- E 下線部(5)を日本語に訳しなさい。

※本問は90年代の北大の出題だが、どこかで見たことのある人も少なくないはずだ。

【解答】 A, B, E 全訳下線部

C 「ノー」と言えないことが、誤解や失望を招く一般的な原因であること。

D 相手の返事が「ノー」だったこと。

【解説】 下線部(1) get ~ across 「~を(相手に)わからせる」 / that message = the message of contradiction / この contradiction は「矛盾」ではなく「否定」の意味であり、やや難。

下線部(5) 主語の anything more direct than that が if節 の働きを兼ねている仮定法過去完了。会話文ではあるが crude and insulting と a serious breach of etiquette の間はカンマなので、言い換えに近いことを訳に出したいところ。同じ段落の let a person down 「人を失望させる」 / figure out 「理解する」は頻出。

C the same problem = this inability to say “no” is a common cause of misunderstanding and disappointment かなり離れているが掴めたかどうか。

D that = his answer was ‘no’

【全訳】 日本に初めてやって来た人たちがよく尋ねる質問は、「ノーに当たる日本語は何ですか」である。この質問は、見かけほど答えるのは簡単ではない。日本語には直接「ノー」に相当する語はない。辞書はこの語の定義に3分の1ページを費やしているが、それでも日本人の否定の表し方の一部の説明にもなっていない。問題は、丁寧な社交上の会話を支配する日本的礼儀作法のしきたりが直接的な否定を許さないことである。(1) したがって日本人は、否定の意を相手に理解させる間接的な手段を用いざるをえない。

このように「ノー」と言えないことが、外国人との関係で誤解や失望を招く一般的な原因になっていることは、広く認められている。ビジネスの交渉が何ヵ月も不必要に引き延ばされることもあるが、外国人の側には、自分の方に向けられている否定の合図がわからないのが原因である。(2) 日本人に関する限り、その件は決着がついたことは、外国人にとってもうはっきりしているはずであるとき、外国人のしつこさに、日本人の側はますますやり切れなくなる。

それほど一般に気づかれていないことだが、日本人同士の間でもしばしば同じ問題が起こっている。私は最近、ある新聞である記事を読んだ。その記事の筆者は、まず記事の始めで、情報を得るために京都のある会社を訪問するように新聞社に言われたと説明している。彼女はある重役にインタビューすることができたが、彼女がいくつか質問をすると、「えーと、それなら、たぶん、来週また来ていただければ」という返事が返ってきた。

彼女は仕方なくもう一度出かけていくことにして、次の週、約束の時間にきちんとやって来た。今度は重役はこう言った。「申し訳ありませんが、あなたのご質問にすぐに答えることはできませんが、しかし... たぶん後ほど電話をいただければ...」

数日後、彼女は彼に電話をしたが、また曖昧な返事をもらった。今度は、彼女は自制心を失って、はっきりと言った。「あなたは、返事を下さるつもりはないとおっしゃりたいのですか」

「ええー、そういうことのです」と彼は言った。「この件については誠に申し訳ありません」

その夜遅く、まだひどく苛々しながら、彼女は夫に尋ねた。「なぜ彼はもっと早く、私の質問に答えるつもりはないと言わなかったのだと思う」

夫は、妻と違ってたまたま関西地区の出身だったが、こう答えた。「彼はそう言ったのだよ。彼の答えが『ノー』であることは最初からはっきりしていた。そのことに気がつかなかったのは、君のほうに責任があるんだ」

「でも」と彼女は言った。「あの人は、それについて考えるのに1週間必要だとはっきり言ったのよ」

「とにかく、それは断りの言葉だったのだ。彼は、そういう曖昧で遠回しな言葉で君に自分の言わんとすることを理解させて、礼儀正しくやんわりと断ろうとしていただけなのだ。京都では、(5) それ以上、直接的な言い方をしたら、どんな言葉でも不作法[露骨]で侮辱的[無礼]、(つまり)ひどく礼儀に反することになっていただろう。

もし(はっきり)返事をしたいと思ったら、彼は最初の日にはそうしていただろう」

C 「ノー」と言えないことが、誤解や失望を招く一般的な原因であること。

D 相手の返事が「ノー」だったこと。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD2学期 or SA)

My father has always been a passionate man, and one thing that he is especially passionate about is the people of the Everest region — so much so that in 1960 he began the first of many projects aimed at improving their lives. In 1975 he had begun building his second hospital in the Himalayas when tragedy struck our family. My mother and youngest sister Belinda were flying into the mountains to join him when their small airplane crashed soon after takeoff from Kathmandu.

I was in Assam, India, when I heard of the accident but wasn't sure how serious it was. I flew straight to Kathmandu and met my father and elder sister Sarah on a narrow dirt lane on the outskirts of the city. (1)Any hope I had clung to that my mother and sister were still alive was extinguished the moment I saw my father. On his face was an expression of deep hopelessness; and his body was bent like the trunk of an old tree. I knew immediately that my mother and sister would never return. It was years before Dad fully came out of his period of darkness. Only by plunging himself into more adventures and into ever more projects in Nepal could he get through it. He has now built 42 schools and hospitals there.

As I grew up, some of Dad's restlessness seemed to come over to me. I know many people think that (A) エドモンド・ヒラリー(Edmund Hillary)の息子であれば、当然、登山をしないではいられないだろう。 They assume that I need to compete in some way with the legend of my father. Well, for whatever reason, I am, at the age of 48, a mountain man in body and soul. I love to climb them, love to dream about them. I have been on more than 30 mountaineering expeditions, from the Himalayas to the Antarctic. And yes, I have climbed Everest — twice. I guess that I am lucky because I am able to draw on all that my father taught me, too. On one awful day in 1995, it was his advice that saved my life.

I was in a group of eight climbers just below the summit of K2 in the Himalayas. We had just another 400 metres left to climb. But the weather was going from bad to worse, and I became concerned. Something didn't feel right. At that time I heard my father's voice inside my head: ‖Down. Go down. (a)Don't let the others persuade you to continue.”

Then, from above, I heard the voice of a fellow climber. ‖Come up,” she called. ‖Use the red rope.”

Again my father's voice: ‖Don't do it. It's not wise.”

Finally I told my climbing partner that I was going down. He too was feeling unsure, but decided to go on ahead anyway.

As I headed down, I looked back at my fellow climbers who were all climbing toward the summit. (B) ほどなく私と彼らの間に濃い黒雲が現れて、私は彼らを見失った。

Fear makes you careful. As my father always told me, fear is not something that you should deny. It is something you manage. I descended the mountain for hours toward the camp. When I woke up in my tent the next morning it was silent and still all around. (2)As it turned out, I was the only one who had managed to realize what had to be done. The seven above had died.

(2004年 東京工業・前期)

A 下線部(1), (2)を和訳しなさい。

B 下線部(A), (B)を英訳しなさい。

C 下線部(a)の内容を、the others が何を指すかを明らかにしつつ具体的に説明しなさい。

【解答例】

A 全訳下線部参照

B (A) (being) Edmund Hillary's son, I naturally cannot help climbing mountains.

since I am Edmund Hillary's son, naturally I cannot (help) but climb mountains.

(B) Soon dense black [dark] clouds appeared between us, and I lost sight of them.

Before long, there appeared a thick black cloud between us, and they went out of sight.

C 残りのメンバー [一緒に登山をしている他の仲間] に説得されて登山を続けてはいけない (ということ)。

【解説】

・下線部(1) Any hope (that) I had clung to that ... の that 以下が Any hope と同格の名詞節であることさえわかればよいので、構文的には平易。the moment [instant/ minute] ... ≒as soon as ... は基本知識。

・下線部(2) as it [things] turned out 「結局、後でわかったように、後でわかったことだが」は熟語的表現だが、turn out [prove] (to be) ... 「...とわかる」を知っていればおおよそ意味の見当はつく。As it turned out の補語がないのは、このいわゆる「様態」の as の特徴である。お馴染みの as is often the case with ... 「...にはよくあることだが」の場合には主語がないので、通常、前文[後文]の内容を先行詞とする関係代名詞とされるが、OやCがない場合も基本的に同じである。

・下線部(A) エドモンド・ヒラリーの息子であれば＝「エドモンド・ヒラリーの息子なので」という言い換えは基本的な和文和訳の能力を試すもの。naturally を not の後に置くと部分否定(当然...というわけではない)になるので不可。

「しないではいられないだろう」を厳密に解釈すれば、仮定法過去、あるいは断定を避けて will が必要になるかもしれないが、そこまで採点対象にはしていないだろう。many people think that に続けると日本語訳では「だろう」が自然だということ。なお、二行下の I love to climb them の them が指すものが英文中に存在しないので、mountains という複数形を用いる必要がある。

・下線部(B) 「私と彼らの間に」を直訳すれば between them and me ということになるが、何かぎこちない。ただし減点はされないはずだ。there appeared a thick black cloud という語順がわかりにくい人は、there was a thick black cloud とすればわかるだろう。was でもまったく問題ない。予備[予期]の there とか言われるが、「場所方向の副詞(句)＋完全自動詞＋主語」という倒置の典型である。there を用いずに、between us appeared a thick black cloud としても同じである。

・下線部(a) Don't let the others persuade you to continue. ≒Don't allow the others to persuade you to continue (to climb). はわかるだろう。the others が何を指すかわからない人も例外なはず。ただ日本語らしい表現にまとめるには少々国語力が要るが、字数指定もないので、手こずるほどの設問ではない。

※この問題に限らず、東工大の英語はきわめて穏当である。その分、高得点を取らなければいけないが、合否は難問の数理の出来で決まるだろう。

(全訳は次ページ)

【全訳】父は常に情熱的な男だったが、特に情熱を注いでいるのはエベレスト地方の人々のことである――情熱を注ぐあまり、1960年には人々の生活の改善を目指す多くの計画の第一弾を開始した。1975年にヒマラヤ山脈に二つ目の病院の建設を始めたとき、悲劇が家族を襲った。母と末の妹のベリンダが父と合流するために山に向かっていったとき、彼女たちが乗っていた小型飛行機が、カトマンズを離陸して間もなく墜落したのだ。

私はインドのアッサムにいて、事故のことを聞いたが、どのくらい重大な事故なのかわからなかった。私は飛行機でカトマンズに直行し、町はずれの狭い汚れた路地で父と姉のサラに会った。(1) 母と妹はまだ生きているのではないかという、私がすがっていたいっさいの望みは、父を見たときに消え失せた。父の顔には深い絶望の表情が浮かび、体は古木の幹のように曲がっていた。母と妹は二度と帰らないことを、私は直ぐに悟った。

父が絶望の時期を完全に脱するには数年かかった。さらに冒険に挑み、ネパールでさらに多くのプロジェクトに取り組むことでようやく、父は絶望の時期を切り抜けることができたのだ。父は今までにネパールで42の学校と病院を建設している。

成長するにつれて、父の何かせずにはいられない性格がある程度、私にも現われてきたようだ。エドモンド・ヒラリーの息子であれば、当然、登山をしないではいられないだろう、と多くの人が思っていることはわかっている。私は何らかの方法で父の伝説と張り合う必要がある、と多くの人が思い込んでいるのだ。なるほど、理由は何であろうと、48歳の私は身も心も山男である。山に登るのが好きだし、山の夢を見るのが好きだ。ヒマラヤ山脈から南極大陸まで、私はこれまで30回以上、登山の遠征に出かけている。そう、エベレストに登ったこともある――二度。自分は幸運だと思うのは、私は父が教えてくれたことをすべて利用することもできるからだ。1995年のある恐ろしい日、私の命を救ってくれたのは父の助言だった。

私は8人の登山グループの一員として、ヒマラヤ山脈の K2 山頂を目前にしていた。私たちは残りあと400メートルを登るだけだった。しかし天候がさらに悪化して、私は心配になった。何かおかしいと感じたのだ。そのとき、頭の中で父の声が聞こえた。「下りろ。下りるんだ。(a) 他のメンバーの言うことを聞いて登り続けてはだめだ」

そのとき、上から仲間の声が聞こえた。「登ってきて」と彼女は言った。「赤いロープを使って」

また父の声が聞こえた。「登るのをやめろ。登るのは賢くないぞ」

ついに私はパートナーのクライマーに、自分は下山すると告げた。彼も不安を感じていたが、しかし、とにかく登り続けることにした。

山を降りながら、私は頂上に向かって登っていく7人の仲間を振り返った。ほどなく私と彼らの間に濃い黒雲が現れて、私は彼らを見失った。

恐怖心は人を用心深くする。父がいつも私に言って聞かせたように、恐怖心は否定するべきものではない。うまく対処するべきものなのだ。私はキャンプに向かって何時間も山を降りていった。翌朝テントで目を覚ますと、あたりは静まり返っていた。(2) 結局 [後でわかったことだが]、何をすべきかをどうにか理解していたのは私だけだった。頂上を目指した7人は亡くなっていた。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 A D 2 学期 or S A)

While the electronic revolution fuels the Japanese love of the latest equipment, automation also (a) a surprisingly active role in ordinary life. According to the Japanese Automatic Vending Machine Research Institute, there are over 4 million vending machines throughout the country, approximately one for every 30 people. Most of these are (b) on the street, and the variety of goods available from them is remarkable. In addition to the usual cigarettes and drinks, it is also possible to (c) fresh eggs, bouquets of flowers, umbrellas, men's shirts, fishermen's bait, car tire chains, disposable cameras and *tofu*.

(1) The practical advantages of access to 24-hour-a-day vending machines cannot be denied, but their popularity during shopping hours seems puzzling at first. One theory is that there still exists the traditional concept of *giri*, the sense of duty or imposition (d) by one stranger upon another, such as in buying or selling. Dealing with machines is far less stressful — and infinitely quicker — than acknowledging and responding in an appropriate fashion to the intricate verbal machinations* that normally occur when attempting to buy provisions from a local store. However, it is nevertheless significant that the sequence of instructions given on the visual display unit of Japanese automatic cash-dispensing machines frequently features an animation of a female figure, who issues instructions in the politest of language and who bows deeply as every stage of the transaction is completed.

The policy of (e) humanoid features* to automated equipment has been known to backfire*. One soft-drinks vending machine company built sensors into the fascia* so that when a potential customer approached, the machine would detect his presence and utter the phrase *Irasshaimase*, the traditional welcome given by staff in shops and restaurants. During daylight hours, these machines excited the attentions of school children, but late at night they gave many a solitary commuter an unpleasant shock to hear a voice on an apparently empty street, and (2) the “human voice” was quickly dropped.

(注) intricate verbal machinations: 巧妙な売り込み文句

humanoid features: 人間に似せた特徴

backfire: 裏目にでる fascia: 前面部

(神戸・後期)

A 空所 (a) ~ (e) に入る最も適切な語を下から選び、必要ならば適当な形に変えなさい。

[add, adjust, buy, force, locate, play]

B 下線部 (1) を日本語に訳しなさい。

C どうして下線部 (2) のような結果になったのか。その理由を60字以内で述べなさい。(句読点を含む)

※穏当な問題が多い神戸大学の90年代末の出題である。量的には長文と呼ぶには躊躇を覚えるが、下線部和訳が意外と手強いので取り上げることにした。

【解答例】 A (a) plays (b) located (c) buy (d) forced (e) adding

B 全訳下線部参照

C 夜遅く一人で帰宅する大勢の勤め人が、一見したところ人気のない通りで声をかけられて驚き、不愉快な思いをしたため。(55字)

【解説】

A 解説不要の平易な問題

B access to 24-hour-a-day vending machines と their popularity during shopping hours seems puzzling が意外と訳しにくい。puzzling を「人を戸惑わせる」と to people [us] を補って訳すと自然な日本語になるのは surprising 「人を驚かせる」や interesting 「人の興味を引く/人にとって興味深い」の場合と同じである。

C an unpleasant shock to hear... は広い意味で形容詞用法だが、be shocked to hear... (副詞用法)から派生して、shock の内容を説明する働きをしている。

cf. he attempts to V (V+O) → his attempt to V ; he desires to V → his desire to V ; he is able to V → his ability to V

apparently という紛らわしい語に注意したい。apparent [形] 自体が seeming と obvious のいずれにも取れる場合が多いが、apparently は通常は seemingly の意味で用いると考えたほうがよい。ただし、あくまでも文脈次第である。

- ・ so that when a potential customer approached, the machine would detect his presence and utter ... は、全訳では前から訳してあるが、目的を表している。
- ・ many a solitary commuter=many solitary commuters だが、受ける代名詞は he/she であることに注意。日本語に訳すときは「彼ら/彼女たち」である。
- ・ 第二段落4行目 such A as B → A, such as B の such as=for example
- ・ 10行目の feature: to include or show something as a special or important part of something, or to be included as an important part の意味。

【全訳】 電子革命が日本人の最新の機器好きに油を注ぐ [を促す] 一方、オートメーションもまた日常生活において驚くほど積極的な役割を果たしている。日本自動販売機研究所によると、全国に400万台を越える自動販売機があり、ほぼ国民30人に1台の割合に当たる。こうした自動販売機の大半は路上に設置されていて、自動販売機から買える商品の多様さは目を見張るほどである。よくある煙草や飲料に加えて、新鮮な卵、花束、傘、男物のシャツ、釣りの餌、車のタイヤチェーン、使い捨てのカメラ、そして豆腐を買うこともできるのだ。

(1) 1日24時間稼働している [使える] 自動販売機 を利用できる実際的な利点は否定できないが、店で買い物ができる時間帯にも自動販売機が好んで利用されることは、最初は不思議に [理解しにくいように] 思われる。ひとつの説は、伝統的な「義理」の観念、つまり、たとえば売り買いをするときに他人同士が相手に強いる義務や押しつけの観念のようなものがまだ存在する、というものである。機械を相手にする [を扱う/と取り引きする] ほうが、地元の商店で食料品を買おうとするときに通常聞かされる巧みな売り込みの文句に適切に相槌を打ったり受け答えをするよりもはるかに気が楽で——しかもはるかに手っとり早いのだ。しかし、それにもかかわらず、日本の自動現金支払機 (一台一台) の画面に現れる一連の操作説明にしばしば女性の姿のアニメが登場する [操作説明がしばしば女性の姿のアニメを特徴としている] ことは意味深長である。画面の女性は非常に丁寧な言葉遣いで指示を出し、そして操作手順 [取り引き] の各段階が終わるたびに深々とお辞儀をするのである。

自動化された機器に人間に似せた特徴を付け加えるという方策が逆効果になることが知られている。ある清涼飲料水の自動販売機の会社が、前面部にセンサーを組み込んで、客になる可能性のある人が近づくと機械がその存在を感知し、「いらっしゃいませ」という、商店やレストランの従業員が客を迎えるときに使う伝統的な言葉を発するようにした。日中は、こうした機械は学校に通う子供たちの注目を集めたが、夜遅くなると、一人で帰宅する多くの勤め人が、一見したところ人気(ひとけ)のない通りで声をかけられて驚き、不快な思いをしたために [一人で帰宅する多くの勤め人に、一見したところ人通りのない通りで人の声が聞こえるという不快なショックを与えたために]、「人間の声」はすぐに取り除かれたのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 A D 2 学期 or S A)

"The Americans, well outside the ghettos," writes Mr. Priestley, "despise brown eggs just because they do seem closer to nature. White eggs are much better, especially if they are to be given to precious children, because their very whiteness suggests hygiene and purity." My goodness. Granting that an Englishman is entitled to his reflective moments, and being myself well outside the ghettos, I suspect there is a more plausible explanation for the popularity of the white egg in America. I ascribe the whole business to a busy little female — the White Leghorn hen. She is nervous, she is flighty, she is the greatest egg-machine on two legs, and it just happens that she lays a white egg. She's never too distracted to do her job. A Leghorn hen, if she were on her way to a fire, would pause long enough to lay an egg. This endears her to the poultrymen of America, who are out to produce the greatest number of eggs for the least money paid out for feed. Result: much of America, apart from New England, is flooded with white eggs.

When a housewife, in New York or in Florida, comes home from market with a dozen eggs and opens her package, she finds twelve pure white eggs. This, to her, is not only what an egg should be, it is what an egg is. An egg is a white object. If this same housewife were to stray into New England and encounter a brown egg from the store, the egg would look somehow incorrect, wrong. It would look like something laid by a bird that didn't know what it was about. To a New Englander, the opposite is true. Brought up as we are on the familiar beauty of a richly colored brown egg (gift of a Rhode Island Red or a Barred Plymouth Rock or a New Hampshire) when we visit New York and open a carton of chalk-white eggs, we are momentarily startled. Something is awry. The hen has missed fire. The eggs are white, therefore wrong.

"The English prefer the brown egg," writes Mr. Priestley, "because it belongs to the enduring dream of the English, who always hope sooner or later to move into the country." Here I understand what he's talking about: the brown egg is, indeed, because of its pigmentation, more suggestive of country living — a more "natural" egg, if you wish, although there is no such thing as an unnatural egg. (My geese lay white eggs, and God knows they are natural enough.) But I find the brown egg esthetically satisfying. For most of my life I have kept hens, brooded chicks, and raised eggs for my own use. I buy chicks from a hatchery in Connecticut; by experimenting, I have found that the most beautiful brown egg of all is the egg of the Silver Cross, a bird arrived at by mating a Rhode Island Red with a White Plymouth Rock. Her egg is so richly brown, so wondrously beautiful as to defy description. Every fall, when the first pullet egg turns up on the range, I bring it into the living room and enshrine it in a black duckshead pottery ashtray, where it remains until Halloween, a symbol of fertility, admired by all. Then I take it outdoors and, in Mr. Priestley's memorable phrase, I throw it away. (慶応・医)

Notes ghetto: スラム街 pigmentation: 着色

設問 本文の内容と一致するものを選び、番号で答えなさい。一致するものがなければ 0 と答えなさい。

A According to Mr. Priestley, Americans prefer white eggs because

- (1) they are difficult to get at the market.
- (2) they are clean compared to brown ones.
- (3) they are cheaper than brown ones.
- (4) they symbolize civilization.

B According to the author, the reason why white eggs are more popular in America is that

- (1) the poultrymen mix special food for the hens to lay white eggs.
- (2) the egg market depends upon a kind of hen which lays white eggs.
- (3) the hens are trained to lay white eggs in any circumstances.
- (4) the hens lay more white eggs than brown ones.

C In New England

- (1) people don't like white eggs because they are artificial.
- (2) people don't like white eggs which remind them of the big cities.
- (3) people don't eat white eggs because they look awful.
- (4) people are not familiar with white eggs because they are not common.

D Mr. Priestley concludes that

- (1) the English always want to move to New England.
- (2) the English prefer city life to rural life.
- (3) the English connect brown eggs with urban life.
- (4) the English love nature more than the Americans do.

E The author prefers brown eggs because

- (1) they are natural.
- (2) they are common.
- (3) they are cheap.
- (4) they have more variations than white ones.

※慶応・医学部の英語の問題は質・量ともに穏当である。超長文と言えるほどの読解問題が出題されることはほとんどない。さすがに最近では、設問は記述主体の国公立型に変わっているが、今回取り上げたのは、90年代初めの、少し毛色の変った内容のパッセージである。しかし設問は選択肢が非常に紛らわしい。なお the meaning of brown eggs は古くて新しいテーマであり、単なるオールド・トピックではないようだ。多様なテーマの英文に触れることの重要性は言うまでもない。

※この問題は仮に10人の英語の教師が解いた場合、答えには相当なばらつきが出るはずである。いまさらではあるが、出題者が正解とするものをぜひ知りたいところである。

(解答解説・前訳は次ページ)

【解答】 A 2 B 2 C 4 D 0 E 4

【解説】

A 第一段落1-4 行の "The Americans, well outside the ghettos," writes Mr. Priestley, "despise brown eggs just because they do seem closer to nature. White eggs are much better, especially if they are to be given to precious children, because their very whiteness suggests hygiene and purity. が該当箇所。hygiene「衛生(状態)」がわからないとかなり紛らわしい。they symbolize civilization. という直接的な表現はないが、第二文の nature を civilization の対立概念的に捉えると(4)も正答の候補になるからだ。なお especially if they are to be given to precious children, は「意図・目的」を表す if節中の「be+to不定詞」。

B why white eggs are more popular in America というこのパッセージの主題に関わる設問。第一段落7行目 I suspect there is a more plausible explanation for the popularity of the white egg in America. 以下の記述に答えがあることは明らか。

C 第二段落4に into New England が出てくるが、答えに該当するのは、それより後の7行目 To a New Englander 以下の記述であることを見抜けない人は基本的な精読力が欠けている。

D この設問は実に紛らわしい。concludes という言葉自体はどこにも出てこないが、"The English prefer the brown egg," writes Mr. Priestley, "because it belongs to the enduring dream of the English, who always hope sooner or later to move into the country." という引用からして、(3)を逆にした the English prefer rural life to city life. が答えとなり、一致するものはないことになるが、それに続く Here I understand what he's talking about: the brown egg is, indeed, because of its pigmentation, more suggestive of country living — a more "natural" egg, if you wish, ... と 第一段落冒頭の "The Americans, well outside the ghettos," writes Mr. Priestley, "despise brown eggs just because they do seem closer to nature. そしてパッセージ全体の記述からすると、(4)の the English love nature more than the Americans do. は必ずしも間違いとは言えなくなるからだ。

ただし「一致するものがなければ ...」という問題文の表現は「一致しないものがある」と言っていると解するべきだという、まさに受験のテクニックからすると、答えは0になるはずだ。

なお、内容的な補足をするならば、一般論として the English prefer rural [country] life to city life ではあるが the English prefer nature to civilization ではない(と解するべきである)。

E 第三段落7行目 But I find the brown egg esthetically satisfying. という記述から判断することになる。(1)-(3)は直ぐに消えるが、問題は(4)である。esthetically satisfying の理由として they have more variations than white ones. と明言はしていないが、同段落の I have found that the most beautiful brown egg of all is the egg of the Silver Cross, Her egg is so richly brown, so wondrously beautiful ... という記述は variation の豊富さを示唆していると解することができる。はたして正解は4なのか0なのか。一応4を正解としたが、0の可能性もある。

【全訳】「スラム街から遠く離れたところに住んでいるアメリカ人は」とプリーストリー氏は書いている。「茶色の卵を、より自然に近いように実際に見えるからこそ軽蔑している。まさにその白さが衛生状態と純粋さを思わせるので、大事な子供たちに与えようとするのであれば特に、白い卵のほうがはるかに良いのだ」。とんでもない。イギリス人にあれこれ考える権利があるとしても、また私自身スラム街から遠く離れたところに住んではいないものの、アメリカで白い卵が人気があるのには、もっと、もっともらしい理由〔説明〕があるのではないかと思う。これはすべて、せわしない小さな雌の動物----白色レグホン----に原因があるのだと私は思う。この鶏は神経質で、興奮しやすく、最も大量に卵を産む2本脚の機械であり、そしてたまたま白い卵を産むのである。この鶏はどんなに気が散っても自分の仕事をする。レグホンの雌は、たとえ火事場に行く途中であっても、卵を産めるだけの時間は立ち止まることだろう。このためにレグホンの雌は、最少の餌代で最大数の卵を生産しようとやっきになっているアメリカの養鶏業者に気に入られているのだ。その結果、ニューイングランドは別として、アメリカの多くの地域に白い卵があふれている。

ニューヨークであれフロリダであれ、主婦が1ダースの卵を買ってマーケットから帰り、包みを開けると、12個の真っ白な卵が出てくる。彼女にとっては、これが卵のあるべき姿であるだけでなく、これこそが卵の姿なのである。卵とは白い物なのだ。もし仮にこの同じ主婦がニューイングランドに迷い込んで、店から買ってきた茶色い卵に出くわしたとしたら、その卵はどういうわけか、正しくないように、間違っているように見えるだろう。その卵は、自分が何をしているのかわかっていない鳥が産んだ物のように見えるだろう。ところがニューイングランドの人間にとっては、その反対が本当なのである。私たちは実際に、お馴染みの美しい、豊かに色づいた茶色い卵（赤色ロードアイランドか縞プリマスロックかニューハンプシャーの贈り物）で育てられるので、ニューヨークに行くと真っ白な卵の入った容器を開けると、一瞬びっくりする。何か間違っている。雌鶏がしくじったのだ。卵が白い、だからその卵は間違っているのだ。

「イギリス人が茶色い卵を好むのは」とプリーストリー氏は書いている。「いつかは田舎に移り住みたいと常々思っている、イギリス人の永遠の夢の一部だからである」。彼が何を言っているのかは理解できる。事実、茶色い卵は、その色のゆえに、いっそう田舎の生活を思わせるし――もしお望みなら、いっそう自然な卵である。もっとも、不自然な卵などというものは存在しないのだが。（私が飼っているガチョウは白い卵を産むが、白い卵が自然であることは間違いない。）しかし茶色い卵は私に美的な満足感を与えてくれる。私はこれまでほとんどずっと、雌鶏を飼い、ひよこを孵（かえ）し、自家用に卵を生産してきた。私はコネティカットの孵化場からひよこを買っている。そして実験によって、あらゆる茶色い卵の中で最も美しいのは、赤色ロードアイランドと白色プリマスロックの交配で得られる鳥、シルバークロスの卵だということがわかっている。その卵は実に豊かな茶色で、実に驚くほど美しく、言葉では説明できないほどである。毎年秋になって、放し飼いにしている養鶏場で若い雌鶏の最初の卵が見つかったら、私はその卵を居間に持ってきて、黒い陶器の灰皿の中に安置する。卵は多産の象徴であるハロウィーンまでそこに置かれ、皆に称賛される。それから私はその卵を家の外に持っていき、プリーストリー氏の印象的な表現によると、それを捨てるのである。